Документ подписан простой электронной подписью
Информация о владельце:
ФИО: Кислова Наталья Николаевна
Должность: Проректор по УМР и качеству образования
Дата подписания: 06.08.2024 14:17:23
Уникальный программный ключ:
52802513f5b14a975b3e9b13008093d5726b159bf6064f865ae65b96a966c035

МИНИСТЕРСТВО ПРОСВЕЩЕНИЯ РОССИЙСКОЙ ФЕДЕРАЦИИ

федеральное государственное бюджетное образовательное учреждение высшего образования

«Самарский государственный социально-педагогический университет»

Кафедра английской филологии и межкультурной коммуникации

УТВЕРЖДАЮ
Проректор по УМР и КО,
председатель УМС СГСПУ
_____Н.Н. Кислова

Автоматизированные системы в переводе

рабочая программа дисциплины (модуля)

Закреплена за кафедрой **Английской филологии и межкультурной коммуникации**

Учебный план ФИЯ-м24ТПз(2г6м)
Направление подготовки: 45.04.02 Лингвистика
Направленность (профиль): "Теория и практика перевода в межкультурной коммуникации"

Квалификация **магистр**

Форма обучения **заочная**

Общая трудоемкость **2 ЗЕТ**

Часов по учебному плану 72
в том числе:
аудиторные занятия 10
самостоятельная работа 62

Виды контроля в семестрах:
зачеты 4

Распределение часов дисциплины по семестрам

Семестр(Курс.Номер семестра на курсе)	**4(2.2)**		Итого	
Вид занятий	УП	РПД	УП	РПД
Лекции	2	2	2	2
Лабораторные	8	8	8	8
В том числе инт.	2	2	2	2
Итого ауд.	10	10	10	10
Контактная работа	10	10	10	10
Сам. работа	62	62	62	62
Итого	72	72	72	72

Программу составил(и):

Макеева Елена Юрьевна

При наличии обучающихся из числа лиц с ограниченными возможностями здоровья, которым необходим особый порядок освоения дисциплины (модуля), по их желанию разрабатывается адаптированная к ограничениям их здоровья рабочая программа дисциплины (модуля).

Рабочая программа дисциплины

Автоматизированные системы в переводе

разработана в соответствии с ФГОС ВО:

Федеральный государственный образовательный стандарт высшего образования - магистратура по направлению подготовки 45.04.02 Лингвистика (приказ Минобрнауки России от 12.08.2020 г. № 992)

составлена на основании учебного плана:

Направление подготовки: 45.04.02 Лингвистика
Направленность (профиль): "Теория и практика перевода в межкультурной коммуникации"

утвержденного Учёным советом СГСПУ от 26.04.2024 протокол № 10.

Рабочая программа одобрена на заседании кафедры

Английской филологии и межкультурной коммуникации

Протокол от 25.06.2024 г. № 11
Зав. кафедрой Е.Ю. Макеева

Начальник УОП

_____ _____ Н.А. Доманина

1. ЦЕЛИ И ЗАДАЧИ ОСВОЕНИЯ ДИСЦИПЛИНЫ (МОДУЛЯ)

Цель изучения дисциплины: формирование практических навыков и умений, необходимых для работы со средствами автоматизации работы переводчика, а также обеспечение комплексной и качественной подготовки обучающихся к переводческой и научно-исследовательской деятельности и формирование у них профессиональных компетенций.

Задачи изучения дисциплины: познакомить обучающихся с принципами работы и возможностями программ типа "память переводов" и программ машинного перевода; сформировать навыки работы с программными средствами и ресурсами для автоматизации процесса перевода, повышения его качества и скорости выполнения работы, обучить обучающихся использованию возможностей машинного и автоматизированного перевода для решения переводческих задач, а также помочь им приобрести навыки работы с системами автоматизированного перевода (CAT-системами).

Область профессиональной деятельности: 04 Культура, искусство

2. МЕСТО ДИСЦИПЛИНЫ (МОДУЛЯ) В СТРУКТУРЕ ОБРАЗОВАТЕЛЬНОЙ ПРОГРАММЫ

Цикл (раздел) ОП: Б1.В

2.1 Требования к предварительной подготовке обучающегося:

Содержание дисциплины базируется на материале дисциплин:

Прикладная лингвистика и новые информационные технологии

Теория и практика перевода

Практический курс перевода

2.2 Дисциплины (модули) и практики, для которых освоение данной дисциплины (модуля) необходимо как предшествующее:

Письменный перевод

Производственная практика (переводческая практика)

Подготовка к сдаче и сдача государственного экзамена

3. КОМПЕТЕНЦИИ ОБУЧАЮЩЕГОСЯ, ФОРМИРУЕМЫЕ В РЕЗУЛЬТАТЕ ОСВОЕНИЯ ДИСЦИПЛИНЫ (МОДУЛЯ)

ПК-1 Способен осуществлять предпереводческий анализ, способствующей точному восприятию исходного высказывания, а также подготовку к выполнению перевода в системах автоматизации перевода

ПК-1.3 Осуществляет преобразование исходного текста в форматируемый вид для перевода путем распознавания или перенабора, вычленение текста из графических элементов и перенос в общепринятые текстовые форматы для перевода в системах управления переводческой памятью

Умеет преобразовывать текст перевода в форматируемый вид, вычленять текст из графических элементов, работать с непечатными знаками, проводить предпереводческое редактирование текста

ПК-2 Способен осуществлять письменный перевод текстов разных жанров с соблюдением языковых норм и применением средств автоматизации перевода

ПК-2.2 Осуществляет письменный перевод текстов разных жанров, а также специализированных текстов с изучаемых иностранных языков на русский язык, и с русского языка на изучаемые иностранные языки

Владеет навыками перевода с помощью программ для персональных компьютеров (текстовых редакторов, программ переводческой памяти и др.)

ПК-2.3 Демонстрирует владение навыками работы со средствами автоматизации работы переводчика

Знает: основные виды машинного перевода, типы электронных словарей и сферы их применения, программы автоматизации труда переводчика;

Владеют: методикой работы с конкретными системами CAT

4. СТРУКТУРА И СОДЕРЖАНИЕ ДИСЦИПЛИНЫ (МОДУЛЯ)

Код занятия	Наименование разделов и тем /вид занятия/	Семестр	Часов	Интеракт.
	Раздел 1. Системы автоматизации работы переводчика			
1.1	Системы памяти переводов (Translation Memory) и облачные технологии в сфере перевода /Лек/	4	2	0
1.2	Системы памяти переводов (Translation Memory) и облачные технологии в сфере перевода /Лаб/	4	4	0
1.3	Системы памяти переводов (Translation Memory) и облачные технологии в сфере перевода /Ср/	4	16	0
1.4	SmartCat как интегрированная система МП и ПМ и её использование в практике перевода /Лаб/	4	4	2
1.5	SmartCat как интегрированная система МП и ПМ и её использование в практике перевода /Ср/	4	28	0
1.6	Сравнение систем автоматизированного перевода /Ср/	4	18	0

5. Оценочные и методические материалы по дисциплине (модулю)

5.1. Содержание аудиторной работы по дисциплине (модулю)

4 семестр, 1 лекция, 4 лабораторных занятия

Раздел 1. Системы автоматизации работы переводчика

Лекция № 1 (2 часа)

Системы памяти переводов (Translation Memory) и облачные технологии в сфере перевода

Вопросы и задания:

1. Автоматизированный перевод. Программы памяти переводов: история развития технологии.
2. Истоки ТМ-инструментов. Идеология ТМ-инструментов.
3. Общие принципы программ памяти перевода. Возможности программ памяти перевода.
4. Принципы работы, основные функции и инструменты. Понятие единицы перевода. Полное совпадение и нечеткое совпадение. Использование глоссариев и ТМ.

5. Виды программ памяти переводов, сходства и различия.
6. Облачные технологии в работе переводчика.

Лабораторные занятия № 1-2 (4 часа)

Системы памяти переводов (Translation Memory) и облачные технологии в сфере перевода

Вопросы и задания:

1. Использование компьютерных технологий в работе переводчика.
2. Технология машинного перевода (Machine Translation). Обзор ПО

Перевод с помощью инструментов CAT (Computer Assisted Translation).

3. Технология накопления готовых переводов в базе данных (Translation Memory).
4. Различие между Translation Memory и Machine Translation.
5. Переводческие задачи, требующие использования технологии Translation Memory.
6. Классы и категории программ по технологии Translation Memory.
7. Набор компьютерных и программных средств в помощь переводчику.
8. Организация рабочего места переводчика.
9. Совместимость и взаимозаменяемость программ. Сервисные программы.
10. Программы автоматической проверки качества перевода.
11. Лабораторная работа по использованию памяти перевода.

Лабораторные занятия № 3-4 (4 часа)

SmartCat как интегрированная система МП и ПМ и её использование в практике перевода

Вопросы и задания:

1. Этапы перевода в SmartCat. Регистрация, особенности использования.
2. Знакомство с интерфейсом и принципами работы в SmartCat
3. Создание проекта и памяти переводов.
4. Подготовка двуязычного глоссария в формате MS Excel. Конвертация глоссария в формат MultiTerm. Подключение терминологической базы к переводческому проекту, выполняемому с помощью программы SmartCat.
5. Использование машинного перевода в автоматизированном переводе.
6. Моделирование конкретной переводческой задачи и этапы переводческого проекта.
7. Постредактирование и предредактирование текстов при работе с системами автоматизированного перевода
8. Возможности совместной работы нескольких переводчиков над одним проектом в облачной среде ABBYY SmartCAT.
9. Выполнение тренировочной лабораторной работы в облачной среде ABBYY SmartCAT.
10. Выполнение лабораторной работы «Карабин», моделирующей ситуацию работы переводчика

5.2. Содержание самостоятельной работы по дисциплине (модулю)

Содержание обязательной самостоятельной работы по дисциплине

№ п/п	Темы дисциплины	Содержание самостоятельной работы	Продукты деятельности
1	Системы памяти переводов (Translation Memory) и облачные технологии в сфере перевода	Работа с основной литературой, изучение информационных материалов и выполнение заданий разного типа в электронной образовательной среде LMS MOODLE: https://lms.sgspu.ru/course/view.php?id=184 с предоставлением ответа в электронной форме и конспекта теоретического материала	Загруженная в форму ответа лабораторная работа / практическое задание, отметка о прохождении соответствующей лекции, загрузка информации в электронный глоссарий / общий облачный файл, результаты тестирования в баллах
2	SmartCat как интегрированная система МП и ПМ и её использование в практике перевода	Работа с основной литературой, изучение информационных материалов и выполнение заданий на перевод в облачной среде ABBYY SmartCAT с предоставлением ответа в электронной образовательной среде LMS MOODLE: https://lms.sgspu.ru/course/view.php?id=184 и конспекта теоретического материала	Загруженная в форму ответа лабораторная работа / практическое задание по переводу, выполненному в облачной среде ABBYY SmartCAT и выгрузкой двуязычного файла, файла перевода, созданной памяти переводов в формате tmx., а также глоссария
3	Сравнение систем автоматизированного перевода	Работа с основной и дополнительной литературой, изучение информационных материалов и выполнение заданий в электронной образовательной среде LMS MOODLE	Загруженная в форму ответа лабораторная работа по сравнительному описанию двух систем памяти перевода (TRADOS, OmegaT, Memsource, MemQ, WordFast Anywhere etc)

Содержание самостоятельной работы по дисциплине на выбор

№ п/п	Темы дисциплины	Содержание самостоятельной работы	Продукты деятельности
1	SmartCat как интегрированная система МП и ПМ и её использование в практике перевода	Работа с основной и дополнительной литературой для составления обзора существующих дополнительных и латных функций изучаемой программы / принципов автоматической проверки качества перевода. Выполнение автоматизированного перевода на два языка / создание и работа над совместным переводческим проектом в мини-группе	Загруженный в форму ответа конспект-обзор, а также выгруженные файлы мультиязычного перевода / выполненного совместного проекта по переводу

2	Сравнение систем автоматизированного перевода	Самостоятельная регистрация и освоение ряда инструментов изучаемых программ (одна на выбор): • выполнение перевода с использованием программ автоматизации перевода, поиск способов их наиболее эффективного использования при переводе; • составление глоссария по проекту; • изучение дополнительной литературы, в том числе технической документации по использованию программ; • выполнение практического переводческого задания по работе с конкретным программным продуктом	Загруженная в форму ответа лабораторная работа / практическое задание по переводу, выполненному в любой из систем автоматизации перевода на выбор и выгрузкой двуязычного файла, файла перевода, созданной памяти переводов в формате, а также глоссария прочих сопутствующих файлов

5.3.Образовательные технологии

При организации изучения дисциплины будут использованы следующие образовательные технологии:
информационно-коммуникационные технологии, технология организации самостоятельной работы, интерактивные технологии, технология организации учебно-исследовательской деятельности, технология проектного обучения, технология развития критического мышления.

5.4. Текущий контроль, промежуточный контроль и промежуточная аттестация

Балльно-рейтинговая карта дисциплины оформлена как приложение к рабочей программе дисциплины.
Фонд оценочных средств для проведения промежуточной аттестации обучающихся по дисциплине оформлен отдельным документом.

6. УЧЕБНО-МЕТОДИЧЕСКОЕ И ИНФОРМАЦИОННОЕ ОБЕСПЕЧЕНИЕ

6.1. Рекомендуемая литература

6.1.1. Основная литература

	Авторы, составители	Заглавие, ссылка на электронную библиотечную систему	Издательство, год
Л1.1	Пиванова Э.В.	Теория и практика машинного перевода: учебное пособие URL: https://biblioclub.ru/index.php?page=book&id=457763	Ставрополь: Северо-Кавказский Федеральный университет (СКФУ), 2014.
Л1.2	Захарова Т.В.	Практические основы компьютерных технологий в переводе: учебное пособие; URL: https://biblioclub.ru/index.php?page=book&id=481823	Оренбург: Оренбургский государственный университет, 2017.

6.1.2. Дополнительная литература

	Авторы, составители	Заглавие, ссылка на электронную библиотечную систему	Издательство, год
Л2.1	Моисеева И.Ю.	Квантитативная лингвистика и новые информационные технологии: учебное пособие. URL: https://biblioclub.ru/index.php?page=book&id=481797	Оренбург: Оренбургский государственный университет, 2017.
Л2.2	Баймуратова У.	Электронный инструментарий переводчика: учебное пособие URL: https://biblioclub.ru/index.php?page=book&id=259202	Оренбург: Оренбургский государственный университет, 2013.

6.2 Перечень программного обеспечения

- Acrobat Reader DC
- Dr.Web Desktop Security Suite, Dr.Web Server Security Suite
- GIMP
- Microsoft Office 365 Pro Plus - subscription license (12 month).
- Microsoft Windows 10 Education
- XnView
- Архиватор 7-Zip

6.3 Перечень информационных справочных систем, профессиональных баз данных

- ЭБС «Университетская библиотека онлайн»
- Базы данных Springer eBooks

7. МАТЕРИАЛЬНО-ТЕХНИЧЕСКОЕ ОБЕСПЕЧЕНИЕ ДИСЦИПЛИНЫ (МОДУЛЯ)

7.1	Наименование специального помещения: учебная аудитория для проведения занятий лекционного типа, групповых консультаций, индивидуальных консультаций, текущего контроля, промежуточной аттестации, Учебная аудитория. Оснащенность: Меловая доска-1шт., Комплект учебной мебели
7.2	Наименование специального помещения: учебная аудитория для проведения занятий лекционного типа, лабораторных занятий, групповых консультаций, индивидуальных консультаций, текущего контроля, промежуточной аттестации, помещение для самостоятельной работы, Учебная лаборатория-медиатека. Оснащенность: Комплект учебной мебели, меловая доска, ноутбук с возможностью подключения к сети «Интернет» и обеспечением доступа в электронную информационно-образовательную среду СГСПУ, стационарное проекционное оборудование (мультимедийный проектор с потолочным креплением и настенный экран), портативное звукоусиливающее оборудование, Ноутбук-14шт. (с функцией лингафонного кабинета), Наушники-13шт.
7.3	Наименование специального помещения: помещение для самостоятельной работы, Читальный. Оснащенность: ПК-4шт. с возможностью подключения к сети «Интернет» и обеспечением доступа в электронную информационно-образовательную среду СГСПУ, Письменный стол-4 шт., Парта-2 шт.

8. МЕТОДИЧЕСКИЕ УКАЗАНИЯ ПО ОСВОЕНИЮ ДИСЦИПЛИНЫ (МОДУЛЯ)

Работа над теоретическим материалом происходит кратко, схематично, последовательно фиксировать основные положения, выводы, формулировки, обобщения; помечать важные мысли, выделять ключевые слова, термины. Проверка терминов, понятий с помощью энциклопедий, словарей, справочников с выписыванием толкований в тетрадь. Обозначить вопросы, термины, материал, который вызывает трудности, пометить и попытаться найти ответ в рекомендуемой литературе. Если самостоятельно не удается разобраться в материале, необходимо сформулировать вопрос и задать преподавателю.
Проработка рабочей программы дисциплины, уделяя особое внимание целям и задачам, структуре и содержанию дисциплины. Конспектирование источников, подготовка ответов к контрольным вопросам, просмотр рекомендуемой литературы, работа с информационными источниками в разных форматах.
Также в процессе изучения дисциплины методические рекомендации могут быть изданы отдельным документом.

Приложение

Балльно-рейтинговая карта дисциплины «Автоматизированные системы в переводе»

Курс 2 Семестр 4

Вид контроля		Минимальное количество баллов	Максимальное количество баллов
Наименование раздела: «Системы автоматизации работы переводчика»			
1	Аудиторная работа	6	12
2	Самостоятельная работа (специальные обязательные формы)	28	45
3	Самостоятельная работа (специальные формы на выбор)	6	13
Контрольное мероприятие по разделу		10	15
Промежуточный контроль			
Промежуточная аттестация		6	15
Итого:		**56**	**100**

Виды контроля		Перечень или примеры заданий, критерии оценки и количество баллов	Темы для изучения и образовательные результаты
Текущий контроль по разделу «Системы автоматизации работы переводчика»			
1	Аудиторная работа	По каждой теме (всего 2): Написание конспекта по теме лекционного / лабораторного занятия из обязательной литературы: 1 балл – законспектировано не менее 50% материала по теме; 2 балла – законспектировано 60-70% материала; 3 балла – законспектировано 80-100 % обязательного материала Участие в обсуждениях по указанным вопросам (2 лабораторных занятия): 1 балл – удовлетворительное знание изученных тем: обучающийся дает ответы на уровне воспроизведения, недостаточно полные и развернутые, допускает ошибки 2 балла – хорошее знание изученных тем: обучающийся демонстрирует понимание материала, способен объяснить сущность рассматриваемого явления 3 балла – обучающийся демонстрирует полное и глубокое понимание изученного материала, обладает системой знаний Итого – максимум 12 баллов	Темы: 1. Системы памяти переводов (Translation Memory) и облачные технологии в сфере перевода 2. SmartCat как интегрированная система МП и ПМ и её использование в практике перевода Образовательные результаты: Знает: основные виды машинного перевода, типы электронных словарей и сферы их применения, программы автоматизации труда переводчика; Умеет преобразовывать текст перевода в форматируемый вид, вычленять текст из графических элементов, работать с непечатными знаками, проводить предпереводческое редактирование текста;
2	Самостоятельная работа (обязательные формы)	Выполнение лабораторной работы и обязательной самостоятельной работы разного типа в LMS Moodle (прохождение электронной лекции, заполнения глоссария, работа в совместном облачном файле, составление информационной базы данных, заданий на перевод в облачной среде ABBYY SmartCAT и т.п.) https://lms.sgspu.ru/course/view.php?id=184 по каждой из тем: 40-45 баллов – Сформированные систематические знания / умения; успешное и систематическое применение навыков: выполнены все задания модуля, возможны минимальные погрешности; 34-39 баллов – Сформированные, но содержащие отдельные пробелы знания; умения, применение навыков, выполнены все задания, однако возможны	Темы: 1. Системы памяти переводов (Translation Memory) и облачные технологии в сфере перевода 2. SmartCat как интегрированная система МП и ПМ и её использование в практике перевода 3. Сравнение систем автоматизированного перевода Образовательные результаты: Умеет преобразовывать текст перевода в форматируемый вид, вычленять текст из графических

		погрешности в обработке материала, неточности формулировок, задержки по времени выполнения); 28-33 балла – Фрагментарные знания, частично освоенные умения, фрагментарное применение навыков: возможно некорректное выполнение 2-3 заданий (не в полном объёме, не завершённая лекция, допущены ошибки не критического характера)	элементов, работать с непечатными знаками, проводить предпереводческое редактирование текста; Владеет навыками перевода с помощью программ для персональных компьютеров (текстовых редакторов, программ переводческой памяти и др.); Владеют: методикой работы с конкретными системами CAT.
3	Самостоятельная работа (на выбор)	Предоставление реферата в электронной / бумажной форме по результатам работы с дополнительными источниками (работа по двум темам): 1 балл – законспектировано не менее 50 % дополнительного материала по теме; 2 балла – законспектировано 60-70 % материала; 3 балла – законспектировано 80-100 % материала Самостоятельная регистрация и освоение ряда инструментов изучаемых программ (одна на выбор) + выполнение практического переводческого задания по работе с конкретным программным продуктом – максимум 7 баллов: освоена одна из программ ПП: обучающийся зарегистрирован, создан проект, загружен файл для перевода, создана память переводов, создан глоссарий, выполнен перевод, файлы выгружены и отправлены на проверку в LMS Moodle)	Темы: 1. SmartCat как интегрированная система МП и ПМ и её использование в практике перевода 2. Сравнение систем автоматизированного перевода Образовательные результаты: Умеет преобразовывать текст перевода в форматируемый вид, вычленять текст из графических элементов, работать с непечатными знаками, проводить предпереводческое редактирование текста; Владеет навыками перевода с помощью программ для персональных компьютеров (текстовых редакторов, программ переводческой памяти и др.); Владеют: методикой работы с конкретными системами CAT.
Контрольное мероприятие по разделу		Прохождение теста в LMS Moodle https://lms.sgspu.ru/course/view.php?id=184 (10-15 баллов)	
Промежуточный контроль (количество баллов)		6-12 баллов по итогам установочных занятий в учебную сессию	
Промежуточная аттестация		Представлены в фонде оценочных средств для промежуточной аттестации по дисциплине	